

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.35 @ Autumn 2012



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

- 香港交通嘅问题 — 马家美.....3
- 搵工真係好艰难 — 安致和.....4
- 点解好男人冇好报架 — 松岛佑子.....4
- 我的人生被中文改变 — 菊池匠.....5
- 旧地重游 — 丹羽真实子.....6

Teaching 教师园地

- 陈凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比.....7
- 谢春玲 — 汉字演变.....8

Research 语言与文化研究

- 李兆麟、陈泳因 — Phonological adaptation of English loanwords
in Cantonese and in Japanese: Learners' awareness
of English loanwords in Cantonese.....9-10

Activities & News 动态与信息

- ★学术讲座
- ★人事动态.....12-13
- ★语言能力测试考点.....14
- ★新学制新课程.....15
- ★2013 calendar
- ★新大学站出口.....11
- ★研习所五十周年金禧纪念
- ★昔与今.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所

圣诞及新年快乐

Merry Christmas and
Merry Christmas and

Happy New Year
Happy New Year

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主编
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编委
Ms. CHU Hsiao-mi
Dr. LEE Siu-lun
Ms. MAK Suet Chi
Mr. WONG Ho-put

Production/制作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
LG9, K.K. Leung Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

香港交通嘅问题

我觉得一般嚟讲，香港交通十分好，搭七嘢车去边度地方都得，四通八达。交通工具方便舒适，价钱比其它大城市好似伦敦呀，东京呀，纽约呀平啲，交通好快捷同可靠。如果喺地铁站有故障，譬如电梯坏咗，啲人会好快噉整返。但係我今日讲嘅唔係呢啲，我讲吓四个激死人嘅问题。

第一，繁忙时间唔够车。喺地铁站或者火车站乘客要等几架车先至可以上倒车，最弊係金钟地铁站。其实有一只广东话歌係关于呢个问题嘅。呢首歌讲金钟地铁站等车嘅人，逼喺车站，佢哋入唔到车厢。所以繁忙时间要加多啲地铁、火车同巴士。

第二，小巴司机揸得太快，危险到极，乘客好惊！多数嘅小巴有安全带添！都有首歌係关于呢件事嘅。当小巴一满咗，个司机会即刻开车。佢好似赛车咁快。啲乘客大声嗌，但係个司机觉得係喝彩。政府已经有啲规则限制小巴嘅速度，不过啲司机唔会遵守。

第三个问题，有啲人带好大件嘅行李入地铁或者火车站。佢哋成日争先恐后，撞亲其它嘅乘客，真係冇礼貌。火车时时都宣布：「带大件行李嘅乘客请使用升降机。多谢合作。」我啱啱嚟香港嗰阵时，觉得噉样宣布好奇怪。但係而家我明白点解噉。仲未有一首歌係关于呢个问题嘅，但係我觉得需要有人写吓。

第四，冷气太冻。喺小巴或者巴士里便有时係十六度，非常冻。政府提议最低应该二十五度。

其实好多问题已经有规则可以解决，啲人应该遵守呢啲规则；如果唔係，我会写一首歌，係关于唔守规则嘅人嘅歌。



马家美 Carmela Consejo MAPA
广东话组 Cantonese Programme Division
CCAN4615 Fall Term 2012-13
(本文写作于该生第四班时)
Nationality: The Philippines

Hong Kong's Transport Problems

Generally speaking, Hong Kong's public transportation system is very good. You can take a train or a bus to just about everywhere. Public transport is comfortable and convenient. And compared to other large cities like London, Tokyo or New York, the cost of travel in Hong Kong is cheaper. Transport is fast and reliable. If there is technical problem in the stations, for example, the escalator is broken, it will be fixed right away. However, I am not going to talk about these things, instead I am going to focus on four very irritating problems.

The first problem is that there are not enough trains during rush hour. Passengers in the MTR stations need to wait a long time before they are able to board a train. The worst station is Admiralty. In fact, there is even a song in Cantonese about this problem. This song is about the passengers waiting in Admiralty MTR station, how the platform is crowded with people and how they are unable to get onto the train. Therefore, I think there should be more trains and buses during rush hour.

The second problem is that mini-bus drivers drive too fast. This is extremely dangerous and the passengers get really scared. To top it all, most mini-buses don't even have seatbelts! There is also a Cantonese song about this. It says that once the mini-bus is full, the driver revs up immediately. He drives as if he was in a race. The passengers scream loudly but the driver thinks of this as cheers. The government already has laws regarding mini-bus speed limits but the drivers just don't obey the rules.

The third problem is that some passengers bring into the stations oversized boxes or luggage. They are always anxious to be ahead of others. They rush around and bump other passengers – they have no manners! There are always announcements saying "If you have heavy baggage, you must use the lift. Thank you for your cooperation." When I first arrived in Hong Kong, I thought these announcements were a bit strange. However, now I understand why they are needed. There is still no song about this problem, but I think someone should go and write a song about it.

The fourth problem is that the air conditioning is too cold. In the buses and mini-buses, sometimes the temperature is as low as 16 degrees! Too cold to be true. The government has already recommended that the ideal temperature should be 25 degrees.

Apart from the first problem of there not being enough trains or buses during rush hour, there are already regulations regarding the three other problems. These problems would be solved if people just obeyed the rules. If not, I think I myself will have to write a song about these people who don't follow the rules.

用俗语讲故事

本学期，部份高班粤语学生修读广东话俗语课程，藉以学习更多地道的粤语词汇，明白背后的粤语文化，并透过运用俗语，增进其粤语表达能力。以下是两位同学用粤语俗语所说的故事。

搵工真係好艰难!

阿王啱啱毕咗业嘅时候真係好惨。因为佢读书嗰阵时唔勤力，所以老师教嘅嘢就**水过鸭背**¹ 㗎，去见工嗰阵时完全唔知点答关于佢专业嘅问题。于是一年之内都搵唔倒嘢做。

有一日，佢终于搵倒一份工。开始之前呢份工好似好好嘅，见工嘅时候老板仲话呢份工唔辛苦，喺佢间公司，个个人六点钟都走得。但係呢个老板正一挂羊头卖狗肉。因为阿王成日都要为公司做牛做马，每晚十点度先至可以返屋企。不过，而家经济唔好，都係唔好随便辞职，唯有**马死落地行**²，**骑牛搵马**³，希望迟啲搵得倒好啲嘅工作机会啦。



安致和 AYALA, Angel Alexis
广东话组 Cantonese Programme
Division
CCAN4415 Fall Term 2012-13
Nationality: U.S.A.

Wāngūng jānhaih hóu gāannàahn!

A-Wóng āam'āam bātjōyihp ge sihhauh jānhaih hóu cháam. Yānwaih kéuih duhksyū gójahnsih mkāhnlhik, sóyih lóuhsī gaage yéh jauh **séui gwo ngaap bui**¹ la, heui gingūng gójahnsih yühnhchühn mjī dím daap gwāanyū kéuih jyūnyihp ge mahntāih. Yūsih yātihn jīnoih dōu wánmđóu yéh jough.

Yáuhyātyaht, kéuih jūngyū wándóu yātfahn gūng. Hōichí jīchihn nífahn gūng hóuchih hóu hóu gám, gingūng ge sihhauh lóuhbāan juhng wah nífahn gūng mšānfú, hái kéuih gāan gūngsī, gogoyāhn luhkdím dōu jáudāk. Daahnhaih nīgo lóuhbāan jingyāt gwa yèuhngtāuh maaih gáuyuhk. Yānwaih A-Wóng sēhngyaht dōu yiu waih gūngsī jough ngāuh jough máh, múihmáahn sahpdím dóu sīnji hóyih fāan ūkkéi. Bātgwo, yihgā gīngjai mhóu, dōuhaih mhóu chēuihbín chihjīk, wāihyáuh **máh séi lohk deih hàahng**², **kèh ngāuh wán máh**³, hēimohng chihdī wándākdóu hóudī ge gūngjok gēiwuih lā.

点解好男人有好报㗎?

我有时觉得真係**天有眼**⁴。
我有两个朋友，一个叫做 Andy，一个叫做 Nicolas。Andy 真係好好嘅男仔，佢以前有女朋友嘅时候，非常专一。而且佢自己仲**一手一脚**⁵ 照顾病咗嘅妈妈添。不过，虽然佢好好人，但係佢搵唔倒女朋友。因为佢要照顾妈妈，所以有时间同其它女仔拍拖。

另一方面，Nicolas 係一个好**花心**⁶ 嘅男仔。佢家人係有钱人，所以佢**开口埋口**⁷ 就话佢嘅爸爸非常之有钱。虽然佢成日都**口花花**⁸ 撩女仔，仲有心呢啲女仔嘅感情添，但係好多女仔都仲係好钟意佢，就係因为佢有钱!

唉，真係**天有眼**⁴ 㗎!

松岛佑子 MATSUSHIMA, Yuko
广东话组 Cantonese Programme Division
CCAN4615 Fall Term 2012-13
Nationality: Japan



Dínggái hóu nàahmyán móuh hóubou ga?

Ngóh yáuhsih jānhaih gokdāk **tīn móuh ngáahn**⁴.
Ngóh yáuh léuhnggo pāhngyáuh, yātgo giujouh Andy, yātgo giujouh Nicolas. Andy jānhaih hóu hóu ge nàahmjái, kéuih yíhchihn yáuh néuihpāhngyáuh ge sihhauh, fēisèuhng jyūnyāt. Yíhché kéuih juhng **yātsáu yātgeuk**⁵ jiugu behngjō ge mähmā tīm. Bātgwo, sēuiyihlhn kéuih hóu hóuyāhn, daahnhaih kéuih wánmđóu néuih pāhngyáuh. Yānwaih kéuih yiu jiugu mähmā, sóyih móuh sihgaan tūhng kēihtā néuihjái paaktō.

Lihng yāt fōngmihn, Nicolas haih yātgo hóu **fāsām**⁶ ge nàahmjái. Kéuihge gāyāhn haih yáuhchín yāhn, sóyih kéuih **hōiháuh màaihháuh**⁷ jauh wah kéuihge bàhbā fēisèuhngjī yáuhchín. Sēuiyihlhn kéuih sēhngyaht dōu **háufāfā**⁸ liuh néuihjái, juhng yáuh sāng ngāak dī néuihjái ge gámchihng tīm, daahnhaih hóudō néuihjái dōu juhng haih hóu jūngyí kéuih, jauh haih yānwaih kéuih yáuh chín!

Hàaih, jānhaih **tīn móuh ngáahn**⁴ lo!

1. 水过鸭背 séui gwo ngaap bui:
Forgetful, do not retain what has learnt before (lit. duck's feathers shed water immediately) 学过的东西很快忘记
2. 马死落地行 máh séi lohk deih hàahng:
Be flexible in coping with difficulties (lit. when the horse dies, go down and walk) 在逆境中能屈能伸
3. 骑牛搵马 kèh ngāuh wán máh:
Do one job and at the same time look for another one (lit. ride on a cow and look for a horse at the same time) 一面做目前的工作，一面找更好的工作
4. 天有眼 tīn móuh ngáahn:
Heaven is a bad judge when misfortune falls on a good man or life is too kind to the wicked (lit. heaven is blind) 天公不公平，没有天理

5. 一手一脚 yātsáu yātgeuk:
Do the job all by oneself with great effort (lit. one hand and one foot) 全靠自己一个人努力做
6. 花心 fāsām:
(Usually said of a man) insatiable in love, fail to give his mind to his lover (lit. flower-heart) (多指男人)对爱情不专一
7. 开口埋口 hōiháuh màaihháuh:
Every time one starts to talk (lit. open the mouth and close the mouth) 每逢说话，时常都说
8. 口花花 háufāfā:
(said of a man) be loose-tongued, flirtatious (lit. mouth-flower-flower) (指男人)说话太随便轻佻

我的人生被中文改变

大学时，我对自己的主修领域（商学院）毫无兴趣，结果经历了二次留级。对这样的我而言，基于「中文是今后从事商务的首选」这看似合理，却又无比消极的理由而选择的第二外语——中文，真是极个极其累赘的存在。

然而，正当同届同学忙着就业的时候，我在偶然之下受到教西洋哲学的教师熏陶，并且在翻寻人文书籍当中，渐渐对中国文化思想抱持兴趣，并且成为我读大学的新志愿。趁着这股干劲，我把过去从未认真研读的中文列为当务之急，以自学方式从头读起。由于入学测验以考书面语读解能力为主，我将重心放在句型字汇上头，最后虽然成功通过笔试这道难关，但是在与中文无关的面试关卡却尝受到失败，想成为东方思想研究者的目标也因此落空。

当我失去未来展望，每天过着浑浑噩噩生活时，偶然在网络上认识了台湾的日语翻译者。他看得懂日文，而我看得懂中文，于是两人就用各自擅长的母语，进行奇妙的交流。而命运真的是非常奇妙，他正好和我同年纪，同时也是人生经历过挫折的人。对于活在「日本」这个自成一格的社会，对海外毫无兴趣的我来说，他是第一个外国朋友，也是点亮我人生道路的一盏灯。

透过翻译轻小说以及游戏的他，我看到了日本以外的御宅族世界，看到在自己国内未受评价的次文化在海外发扬光大，成为文化上的一大影响力。我小时候虽然也曾热衷于游戏，但到了青春期，却因害怕社会的偏见而戒除了它。对我来说，这就像是心灵的革命一样。在那之后，我重新学习中文口语，让自己能够与人沟通，并且藉此和海外御宅族交流，从他们身上得知动漫文化对他们的重要性，并将这一切传达给日本人，期望能让他们正视自己国家的次文化——这就是我的人生新目标。

在那之后又过了三年，我来到中华文化圈的枢纽——香港。虽然我除了会说点中文，并没有其它值得一提的专长，但所到之处，依然受到朋友们的热情欢迎。作家朋友拜托我，请将作品翻译成日文，前几天又受到某间中国杂志的采访。这些在我以前生活在日本时，是想都没想过的事。正因为过去遇见台湾译者时，看得懂一些中文，我才有这样的今天。以前被我当作麻烦事的中文，带给了我改变人生的机会。

菊池 匠 KIKUCHI, Takumi
University Programme Division
CPH4543A Spring Term 2011-12
Nationality: Japan



My life is transformed by Chinese Language

中国語：私の人生を変えたもの

大学時代、自分の専攻分野（商学部）に些かの興味を覚えず、結果的に二度の留年を経験することとなった私にとって、入学時に「今後のビジネスを考える上で中国は外せない」という、一見尤もらしいようで、実際には極めて消極的な理由で第二外国語として選択した中国語は、腹藏なく言って、極めて煩わしい存在でした。

ところが、同期で入学した学生たちが就職活動に勤しむ中、ふとしたきっかけで西洋哲学を専門とする教員の薫陶を受け、哲学を始めとする人文系の書籍に耽溺するうち、次第に中国思想への関心が高まり、やがて大学院を志すようになりました。勢い入学以来真剣に取り組むことの絶えてなかった中国語の習得が急務となり、独学で一から学習することとなりました。入試で問われるのは主に文語の読解力であったため、当座は文型と語彙を習得することに専念することとし、結果、見事に難関の筆記試験を突破することができたのですが、豈図らんや、語学力とは全く無縁の面接試験で不合格という苦汁を嘗めることとなり、東洋思想研究者になるという目標は敢え無く潰えることとなりました。

斯くして将来への展望を失い、自宅で鬱屈として燻り続ける日々、転機となったのは偶然インターネット上で台湾人の日本語フリー翻訳者の知遇を得たことでした。当時、彼は日本語を書けないが読んで理解することができ、私の方は中国語を書けないが読んで理解することができました。そこで、彼は中国語を書き、私は日本語を書くという、何とも奇妙なコミュニケーションが成立したのです。運命とは実に不思議なもので、彼は私と同年齢で、同様に嘗て人生における挫折を経験したことのある人間でした。日本という、ある種自己完結した世界に生まれ育ち、未だ嘗て海外に対する関心を持つことのなかった自分にとって、彼は初めての外国の友人であり、且つまた私の前途を照らし出してくれる新たな光でもありました。

ライトノベル、ゲーム等を主な翻訳対象とする彼を通して、私は日本国外に広がるオタクの世界と出会うこととなります。この邂逅は、本国ではこれまで然るべき評価を与えられて来なかった日本のサブカルチャーが、海外では如何に大きな文化的影響力を持っているかを私に教えてくれました。過去にテレビゲームに明け暮れた幼年時代を送っていたながら、思春期、オタクに対する社会の偏見への恐れから、遂に袂を分かつこととなった自分にとって、それは宛ら心的革命とも呼べる事件でした。爾来、実用的な中国語を学び直し、中国語でもって自己を表現する技術を身に付け、海外のオタク文化愛好者たちと交流し、日本オタク文化がいかに彼らの生き方に大きな影響を与えているかを考察し、そしてそれを日本人へと紹介し、以て自国のサブカルチャーを正当に評価する一助となる——それが私の人生の新たな目標となったのです。

而して、3年後、私は中華文化圏の紐帯、香港にやってきました。行く先々で出会った友人たちは、ただ少し中国語が使える以外、なんら特筆すべきものを持たない自分を大いに歓待してくれました。クリエイターの友人からは「日本で本を出版したいから、日本語に翻訳してくれ」と頼まれます。先日は友人のつてでとある中国の雑誌社から取材を受けました。こうしたことは、日本では全く考えられないことです。嘗て台湾の翻訳者に出会った折、偶然中国語が読めたからこそ、この現在があります。以前は厄介な存在でしかなかった中国語が、私に人生をやり直すチャンスを与えてくれたのです。

旧地重游 Down Memory Lane



丹羽真实子(右)和王 HB 老师(王浩勃老师)。

大家好，我是从日本名古屋的马来中文大学交换留学的丹羽真实子。我从 2000 年到 2001 年在这儿学了一年普通话。2012 年 10 月，为了参加一位香港朋友的婚礼，我又有机会到香港来了。

为了在香港多玩几天，我跟公司请了三天假，去了我很怀念的地方（尖沙咀，维多利亚公园，等等），去了以前没去过的地方（香港迪斯尼乐园！），和好久不见的朋友一起吃大闸蟹，饮茶…，而且，也回到了香港中文大学—我曾经生活和学习的地方。玩得很开心。

来香港以前，我用电邮联系王 HB 老师。我第一次给老师发电邮的时候，很担心他已经想不起来我是谁了。没想到，他还清清楚楚地记得我们班！

重访中文大学那天，我坐火车坐到九龙塘时，就开始感觉到自己的心在激动地跳着！从刚修好的大学站新出口一出来，就看到跟 12 年前相比一点都没变的雅礼中国语文研习所。那天我运气真好，因为见到了四位很久没见的老师。看见老师们跟以前一样温柔的笑容、跟以前的教学热诚，我非常高兴。

离开研习所以后，王老师带我去国际交流部（以前交流部在联合书院，现在搬到半山腰了）。我在那儿也见到了几位十二年前的老朋友。

然后，我就在优美的校园里到处走走。我看到了好几栋新的大楼，校园里的湖、树、花都跟以前一样美，我住过的新亚书院的宿舍，天天去买菜的百佳超级市场也都还在。那天我真是心满意足！

十二年前离开香港之后，我在台湾工作了一年，也来香港工作过半年。不过，最近这十年我一直都在日本。这十年虽然没什么机会再练习，但是基本的中文我都还记得。我的中文基础是在中文大学打下的。当年能在环境这么好的地方学习，我觉得真是太幸福了。

みなさん、こんにちは。2000 年秋から 1 年間、交換留学で中文大學にきて北京語（プートンファ）を勉強していた丹羽真实子です。このたび 2012 年 10 月、香港人の友達の結婚式に招待され、再び香港に戻ってきました。

5 日間の香港滞在中 TST やピク等々、私にとって懐かしい場所で久しぶりの友達と旬の上海蟹を食べたりランチを楽しんだり、まだ行ったことがなかった香港デイズニートにひとりで行ったり(笑)、さらには 12 年前に生活/勉強をしていた懐かしの香港中文大學を訪ねたりと、とにかく満喫しました。

日本を発つ前、恩師のひとり王先生に e メールをしました。毎年新たに学生を受入れる先生が 12 年前の一留学生の私を果たして覚えていてくださるか不安でしたが、なんと先生はクラスメイト全員のことをハッキリ覚えていてくださいました！

中文大學を訪ねたその日、カオトンの駅で乗換をしたとき自分の心臓がドクドクしているのを感じました。できたばかりだという大學駅の新しい出口から出て目に飛んできたのは 12 年前と何も変わらない雅礼中国語研修センターでした。その日は金曜日だったので普段どおり授業が行われていました。教室の窓からは、昔と変わらぬ優しい笑顔で学生たちと接し、熱心に教える先生方の姿が見えました。多くの先生方が既に退職されたり異動されたりしたなか、懐かしい 4 人の先生方にお会いすることができて、とてもラッキーでした。

しばらくして、王先生は私を OAL (旧 OISP) へ連れて行ってくださいました。（以前はコイツト書院にあった OISP は今、山の中腹にあります。）ここでは 12 年前お世話になったスタッフの方たち何人かと会うことができました。

それから先生たちと別れ、青空にそびえたつ何棟もの新しい校舎を見上げながら、気の向くままに散歩しました。庭園のように美しいキャンパスの湖や植木や花は、相変わらず綺麗に手入れが施されていました。当時 私が住んでいた新亜書院の学生寮や、毎日 買い物に行っていたパーキンショップが今の学生の生活を支えているのを見ながら、知らぬ間に何時間も歩き続けていました。

2001 年に香港での留学を終えてから、私は台湾で 1 年、香港で半年、仕事をしていますが、その後はずっと日本にいます。ここ 10 年くらい中国語を使う機会はほぼありませんが、中文大學で学んだ中国語の基礎はまだ失っていません。あのとき、こんなに恵まれた環境で勉強することができたことを、心から幸せに思っています。

丹羽真实子 NIWA, Mamiko
University Programme Division
P-306II Spring Term 2000-01
Nationality: Japan



普粤对比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. CHEN Fan
Putonghua Programme Division
(普通话组)

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Division
(大学组)

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通话 Mandarin: 蹚 tāng

广东话 Cantonese: 湏 gaang

英文 English:
to paddle; to tread;
to wade into the water
or shallow grass



词义

蹚：从浅水里或有草的地方走过去。如：蹚过小溪，蹚着齐腰的麦子走过去，等等。「蹚浑水」这个词有引申意义，比喻参与到他人不正当、或是已经很麻烦的事情或活动中。比如：现在的候选人竞争已经这么乱，你就别参加选举了，蹚那个浑水干什么？

粤语的「湏」可以跟「蹚」对应。遇上大雨，街道变成泽国，走路的人像「湏水过河」，「湏水」跟涉水同义，但「湏水」不能引申出「蹚浑水」这个意思。前面提到的「蹚那个浑水」，广东话可以说「同流合污」(tühnglauh hahpwū)、「掂啲啲喇𩚑嘢」(dim gódī lāhjá yéh)。「喇𩚑」(lāhjá)，就是形容肮脏、不干净。例如：唔好做呢啲喇𩚑嘢嘍，同佢哋同流合污为乜？

普通话

广东话

A: 看你，左手提着鞋，右手拿着伞，怎么啦？
Kàn nǐ, zuǒshǒu tízhe xié, yòushǒu nǎzhe sǎn, zěnmē la?

B: 别提了，街上的下水道堵了，满大街都是水。我是蹚水回来的。
Bié tí le, jiēshàng de xiàshuǐdào dǔ le, mǎn dàjiē dōushì shuǐ. Wǒ shì tāng shuǐ huí lái de.

A: 我可不想蹚那么脏的水。
Wǒ kě bùxiǎng tāng nàme zāng de shuǐ.

A: 睇吓你，左手拎住对鞋，右手担住把遮，搞乜鬼呀？
Táiháh néih, jósáu lǐngjyuh deui hàaih, yauhsáu dāamjyuh bá jē, gáau māt gwái a?

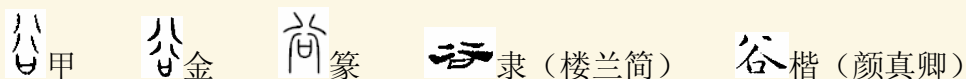
B: 咪提嘍，条街啲坑渠塞咗，通街都係水，搞到要湏水返屋企。
Máih tàih la, tiuh gāai dī hāangkèuih sākjó, tūng gāai dōu haih séui, gáaudou yiu gaangséui fān ngūkkéi.

A: 俾我就唔湏啲污糟水嘍！
Béi ngóh jauh ngaangdī wūjōu séui la!

空谷回音 ——辨“谷”与“穀”

谢春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Division
(大学组)

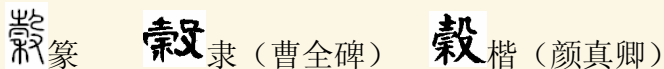
用搜狗拼音输入法繁体版键入“空谷回音”四个字的拼音，出来的却是“空穀回音”四个汉字。其实，“谷”和“穀”自古就是两个字。请看它们古今不同的形体。先看“谷”字：



谷字甲骨文就有了，上部像两山之间峡谷之形，下部的“口”表示谷口，均为意符，表示两山之间的夹道，是一个会意字。金文、小篆均沿袭甲骨文。隶书根据小篆转写而成，楷书沿袭隶书。

“谷”的本义指两山之间的水道或夹道，可以组合以下词组：谷地、河谷、山谷、峡谷。引申比喻困境，没有出路。比如“进退维谷”就比喻困难的境地。

再来看“穀”字：



穀字小篆左下是禾，意符，表明字义与禾谷有关；左上与右旁合为“穀”字（省减），是声符，表示读音，是一个形声字。隶书、楷书都沿袭了小篆。

“穀”字的简化字是用了同音合并的方法，以音同、笔划较简的“谷”代替了笔划繁复的“穀”，合并了穀、谷二字的意义。

“穀”字的本义为谷类作物的总称，简化字都写成了“谷”。比如谷物、百谷、苞谷，也专指稻和稻谷。比如谷仓、谷子、秕谷等。

“空谷回音”指山谷中的回声，因此，其中的“谷”是不能用“穀物”的“穀”字的。使用这两个字时我们应该认真辨析，以免出现类似“空穀回音”这样的错误。



谷物



峡谷

Phonological adaptation of English loanwords in Cantonese and in Japanese: Learners' awareness of English loanwords in Cantonese

Siu-lun, LEE and Yongyin, CHEN

Presented in International Conference on Phonetics and Phonology,
University of Kyoto, Japan, 10-14 Dec, 2011

Introduction and literature review

In sociolinguistics literature, there is a wide coverage of loanwords and modernization. There are studies talking about loanwords in modernized China and modernized Japan.

"In the course of Chinese and Japanese modernization the vocabularies of the Chinese and Japanese languages were influenced by the borrowing of a multitude of words from the West. Such words technically referred to as loanwords, reflect rather directly how the modernization of China and Japan has progressed. ... Even when there are no new objects or concepts involved, lexical borrowing could occur based on the borrower group's perception that foreign words have higher prestige." (Steinberg 1996: p.2-5)

Chan & Kwok (1982) was one of the early studies of English lexical borrowing in HK Cantonese. English loanwords with different grammatical categories can be identified in HK Cantonese. Although nouns are major loanwords type, there are quite a number of adjectives and verbs assimilated and used in HK Cantonese.

There are differences in the orthographic form of English loanwords in Cantonese and that in Japanese. In Japanese, loanwords can be identified by katakanas, while in Hong Kong Cantonese, some loanwords preserve its original English form and some are difficult to be identified because they are assimilated into the Cantonese language and Chinese characters are used as the orthographical form.

李兆麟博士 Dr. Siu-lun LEE
University Programme Division / C
(大学组)

陈泳因老师 Ms. Yongyin CHEN
Cantonese Programme Division
(广东话组)

How about in spoken forms? In Cantonese phonology, the syllable structure is (C)VX, which is similar to that of Japanese. While English has a relatively complex syllable structure (C)³V(C)⁵. From linguistic studies (Hashimoto Yue 1972, Bauer & Benedict 1997), we know that English, Japanese and Cantonese have different acceptable onsets and codas. The complex onsets and codas combinations in English are not allowed in Japanese and in Cantonese.

Phonologically, loanwords in Cantonese and that in Japanese have gone through phonological adaptation. In the literature, Silverman (1992), Yip (1993) and Luke & Lau (2008) talked about phonological adaptation when assimilating loanwords in Cantonese. Koo & Homma (1989) and Kay (1995) discussed loanword phonology in Japanese. In Silverman's model, English loanwords come to Cantonese as inputs and considered as incoming acoustic signal by native Cantonese speakers and then gone through two levels of representation, namely perceptual level (interact with native segmental and tonal constraints) and operative level (interact with phonotactic constraints) and finally become outputs on the surface structure.

An experimental research

A database is built up for this research with sources including Cheung (1972), Chan & Kwok (1982) and Bauer & Benedict (1997) as the basis of the database. A situational Cantonese native speaking corpus was added as supplementary source. There are totally 705 entries of English loanwords in Cantonese in the database, within which 476 entries have Japanese cognates.

Cantonese learners (CSL) whose mother tongue is Japanese are participated in the experiment. 92 samples of different types (1-4 syllables, with and without kanji realization, truncated or full form randomly chosen from the 476 cognates) are read out to the subjects. After listening to each sample, the subjects are asked to write down the Japanese equivalent and the original English form. The results are verified by and additional information collected in follow-up interviews.

Discussion of results and pedagogical implications for CSL teachers

English loanwords applying different phonological rules when adapting in Cantonese and in Japanese are not easy for learners with Japanese

as native tongue to recognize and learn. Although the English loanwords with same English origins, learners with Japanese as their mother tongue tends to view those words as purely Cantonese inputs regardless of the English origins and learn as Cantonese/Chinese language inventory. This is an important finding for Cantonese and CSL materials developers and language teachers to aware that English loanwords sometimes may cause troubles to learners and language teachers should not take for granted that learners know the English origins and transfer positively to the target language even though the loanwords are also adopted in their mother languages.

Theoretical implication for linguists

This is a pilot study and more research will be done to verify the result. A mirror research on Hong Kong students learning English loanwords in Japanese will be also be carried out to understand the differences in the phonological rules and criteria when adapting English loanwords in Cantonese and in Japanese. More results with linguistic concerns will be presented later.

References:

- Bauer, Robert & Benedict, Paul K. (1997). *Modern Cantonese Phonology*. Berlin and New York: Moun de Gruyter.
- Chan, Mimi & Kwok, Helen (1982). *A Study of Lexical Borrowing from English in Hong Kong Chinese*. Hong Kong: Centre for Asian Studies.
- Cheung, Hung-nin Samuel, (1972). *Xiangang Yueyu Yufa De Yanjiu [A study of the grammar of Hong Kong Cantonese]*. Hong Kong, Hong Kong University Press.
- Hashimoto Yue, Oi-kan (1972). *Studies in Yue dialects: Phonology of Cantonese*. London, U.K., Cambridge University Press.
- Kay, Gillian (1995). English loanwords in Japanese. *World Englishes* 14.1:67-76
- Koo, John H. & Homma, Yayoi (1989). Consonant Gemination in English loanwords of Japanese. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese* 23.2: 125-134
- Luke, Kang-kwong & Lau, Chaak-ming (2008). On loanword truncation in Cantonese. *Journal of East Asian Linguistics* 17: 347-362
- Silverman, Daniel (1992). Multiple scansion in loanword phonology: evidence from Cantonese. *Phonology* (1992) 289-328
- Steinberg, Jinwen Du (1996). *Lexical Borrowing and moderization in China and Japan*. Dissertation submitted for the degree Doctor of Philosophy at University of California, Los Angeles, U.S.A.
- Yip, Moria (1993). Cantonese loanword phonology and optimality theory. *Journal of East Asian Linguistics* 2.3: 261-291

本所在职教师培训及相关学术活动 CLC academic workshops and seminars for teachers

学术讲座 Academic Seminars



讲题：科技手段在传统语言课堂的应用
日期：二零一二年五月二日
讲者：刘乐宁教授 Prof. Liu Lening



讲题：从语言学习的角度谈语言与逻辑
日期：二零一二年七月二十日
讲者：何莫邪教授 Prof. Christoph Harbsmeier



新大学站出口 New University Station Exit

为了应付因新学制而增多的乘客流量，大学站增设了D出口。该出口正好位于方树泉楼研习所进修课程部的对面，方便了往罗湖方向的师生。

To cope with the increase in traffic due to the launch of the new university curriculum, the University Station opened Exit D right opposite to Fong Shu Chuen Building where CLC (Continuing Education Section) is located. It facilitates North bound commuting to Lo Wu.



人事动态

Personalia – New Staff

大家好!我是何咏薇(Ling)。我很高兴能够加入雅礼中国语文研习所。在这半年里,我深深地感受到老师教学的热诚和同事之间互相帮助的精神。感谢研习所给我的机会,我会不断提升自己,积极向上。希望大家多多指教。



何咏薇女士 (行政组)
Ms. HO, Wing Mei
Administration Division

大家好,我是贺晨。出生语言教师之家,豆蔻之年,年少轻狂,信誓旦旦:“决不再做语言教师!”18岁,背起行囊,离家来港,过江小龙。求学路上,诚惶诚恐,毕业之年,懵懵懂懂。抓起笔杆,握紧话筒,迈上传媒路。数年间,观世界变化种种,悉内心微声无数,满足之中总有失落,光环之下屡难平伏。终得一日,入象牙塔内,于三尺台上,执笔飞书。放眼望去,虽肤色各异,求知之心却始终如一。由是,重拾祖辈教坛情怀,漂泊之心终能止步。

每闻雅礼,为之动容;
今在其中,战兢惶恐。唯愿
效法前辈楷模,大智若童,
求知若渴,卑己自牧。任香
江变幻万千,仍悠然自处,
于书香间,闲庭信步。

贺晨老师 (普通话组)
Ms. HE, Chen
Putonghua Programme Division



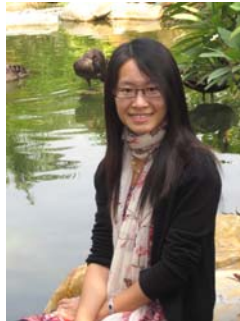
各位老师、朋友,
大家好!我是来自北京的许晨龙,本科就读于首都师范大学比较文学系,研究生毕业于香港中文大学语言学系。我喜欢尝试不同的工作,上学期间当过故宫导游,给模特做过助理,在哈佛北京书院教过普通话。现在除了在雅礼兼职教书,也是一家幼儿教育机构当老师,偶尔还会接一些翻译的工作。每份工作都给我带来很多收获和成长,我相信在雅礼这一年,依然可以从各位老师身上见贤思齐。

在生活中,我平时爱在家里养花养草养动物,独处的时候很喜欢看电影和外国小说。心血来潮的时候也会背上相机出门轧马路,总觉得相机可以很神奇的将熟悉的事物陌生化。最近在学习简单的皮具制作,叮叮咣咣的声音和穿针引线的工手很有意思。其实,汉语老师就像引线的针,带着学生突破困难,缝实知识。最后,祝各位老师生活愉快舒心。



许晨龙老师 (普通话组)
Mr. XU, Chenlong
Putonghua Programme Division

大家好,我叫王珏,来自北京。本科毕业于北京第二外国语学院,硕士毕业于香港城市大学教育专业。2008年开始从事普通话教学工作,2012年成为雅礼中国语文研习所的一员,所在的组别是普通话组。我从小就对语言和教育很感兴趣,如今能够在这里从事我一直热爱的工作,我感到非常荣幸。虽然刚来这里工作不久,但是大家的热情友好与关爱已让我感受到了幸福与温暖,老师们专业敬业的精神更让我倍受鼓舞。我希望在今后的日子里,能通过自己的努力,不断进步,不断成长,也希望大家工作顺利,健康愉快。



王珏老师 (普通话组)
Ms. WANG, Jue
Putonghua Programme Division

大家好!我是苏冬芸。本科就读于西安外国语大学,修读对外汉语专业;硕士毕业于香港中文大学,主修汉语语言学及语言习得专业。我从小对语言的学习有着由衷的热爱,并且对中国文学及文化有着极其浓厚的兴趣,而汉语教学的工作能让我从另一个角度领悟及感受语言学习的独特魅力。做一名优秀的对外汉语教师,成为汉语与中国文化的传播者一直是我的理想。非常荣幸今年研究生毕业后能有机会加入雅礼中国语文研习所,从事自己梦寐以求的汉语教学的工。我目前在研究所普通话课程组任教。从事教师这份职业以来,我一直将其视为人生非常重要的一部分,坚持“教学相长”的理念,在平时的教学过程中不断探索和总结,以提高自身的教学水平以及教学技能。感谢所里各位优秀的老师所给予我的帮助,能在这样一个充满温暖与热情的集体中工作,我感到非常幸福。

相信我的真诚与勤勉,一定不会让您失望。最后请大家多多指教!



苏冬芸老师 (普通话组)
Ms. SU, Dongyun
Putonghua Programme Division

我是饶菊英。很高兴能回到母校工作!我自小对语言有兴趣。大学毕业后,在中学当英文老师,后来又兼教普通话。十年同时兼教两个语言期间,我常疑惑外国人是怎样学中文的。有一次偶尔看到中央电视台举办的汉语大赛「汉语桥」,参赛者都是学汉语的老外,我被他们一口流利纯正的普通话深深地折服了,也对对外汉语教学产生了兴趣。那一年,我报读了对外汉语硕士课程。这个课程不但开拓了我的视野,也让我认定对外汉语教学是我人生另一个发展的领域。今年九月我加入了雅礼中国语文研习所,教的是广东话。这一个多月的教学,我深深感受到学生学习广东话的热忱。他们大声跟读、热切提问、专心听讲,每一节课都是愉快的。每当我听到学生能用上教过的广东话词汇,心中就涌溢起无可比拟的快慰。希望有一天他们都能说得一口流利纯正的广东话!



饶菊英老师 (广东话组)
Ms. YIU, Kuk Ying
Cantonese Programme Division

大家好,我是王璇,研究生毕业于香港中文大学汉语语言学及语言习得专业。能加入研习所成为一名教学助理,于我而言是一份意外的惊喜。虽然不在教学第一线,却能够参与到多语言、多组别的部分教学中,能让我在做助理的同时,向更多的老师、同事学习,在做 E-learning 和负责实验室的过程中,不断提升自己。感谢研习所提供给我机会,能让我在这个温馨的集体中积极向上。作为研习所的新人,我会多学习、多思考,努力完成好自己的工作,希望大家多多指教。



王璇小姐 (行政组)
Miss WANG, Xuan
Administration Division

大家好！我是黄君猷，几年前在香港理工大学完成对外汉语硕士课程和日语研究硕士课程，刚加入雅礼中国语文研习所，感觉这是一个热闹非常，人气旺盛，一片温馨的大家庭。

我一直在香港的某几所国际学校任教语文科，以前曾经在巴黎留学。自幼喜欢接触外国文化和外语，从接触外国文化和外语的过程里，对自己的文化，特别是自己母语的“来龙去脉，细微巧妙之处”起了一个反照作用，从而加深对自己语言/方言的认识。

不管在以前任教的学校也好，现在在雅礼中国语文研习所也好，十分欣赏同学们为了学习一门“外语”和“方言”所表现出的毅力和锲而不舍的奋斗精神。同学们一个尖锐的问题，往往会驱使你在这一块“学习园地”作出更深入的勘探与探索。

十分享受不断有机会跟来自不同文化背景的人士交流，相信在交流的过程里，双方都有所得着，有所裨益，不完全是我教，你学，而是一个双向的互动学习过程。



黄君猷老师 (大学组)
Mr. WONG Kwan Yau, Stephen
University Programme Division

大家好，我是今年新鲜出炉的香港中文大学的研究生白冰，也是雅礼中国语文研习所的新老师。我喜欢学习语言，也喜欢语言教学。我曾经在泰国工作，教初中生汉语。在泰国的那几年对我来说是非常宝贵的经历。我不仅体会到作为一名老师的快乐，更是认识到语言教学并不仅仅是会说这门语言就可以。除了教学技巧，更需要耐心，以及老师和同学之间的协作。今年暑假，我非常幸运地获得了在研习所实习的机会，实习的时间虽然不长，却受益匪浅。我很珍惜留在研习所继续工作的机会，我会继续努力，让更多的学生喜欢中文，让更多的人了解中文的魅力！



白冰老师 (大学组)
Ms. BAI, Bing
University Programme Division

大家好！本人姓孙，名嘉尉。自幼热爱文化及艺术。三岁起学习小提琴至今培养了我坚持不懈的品格，同时也培养了我的耐心；五岁起浅读世界名著让我痴迷于各国文化，并拥有凡事包容的心态；少年时期尝试在观察生活的基础上图文并茂地“创作”培养了我多角度思考问题的习惯，也锻炼了我的应变能力；青年时自学心理学和教育学锻炼了我对学生心理状态的敏感度和掌控度；本科和研究生的五年专业学习时间不仅仅扎实了我的对外汉语知识，更确立了我毕生的职业理想——投身对外汉语教育事业，成为一名出色的对外汉语老师！

今年七月，从香港中文大学现代语言学系的汉语语言学及语言获得专业硕士毕业后，我结束了自己的学生时代，向我的职业理想迈出了第一步！因缘际会，我非常荣幸地加入了雅礼中国语文研习所。这里对我来说不仅仅是一个工作及学习的地方，更是一个互助互惠的大家庭！和老师与学生之间的互动充实了我的生活也充实了我的精神。在这里的每一分钟我都非常享受并十分珍惜！同时，我也会将多年来所学到的知识和所积累的经验运用到教学中，不断改进，让学生在充满趣味和活力的课堂更有效率地学习！

坚持我的坚持，才能证明我的坚持！希望大家多多指教！



孙嘉尉老师 (大学组)
Ms. SUN, Jiawei
University Programme Division

大家好！我是张薇，来自江苏无锡。本科毕业于江苏师范大学对外汉语专业，今年硕士毕业于香港中文大学汉语语言学及语言习得专业。语言文字是进入一种更广大的生活的护照，这些年来我对它的热爱从未停止过，它让我的世界变得更为宽广、充实。在中大学习的这一年间，我对雅礼中国语文研习所一直充满了期待。如今梦想成真，能够成为研习所的一员，把爱好与工作融为一体，对我而言真是一件幸福的事情。能够和研习所的各位老师们一起交流学习，又是何其幸运。他们在工作上严谨沉稳，在生活中热情友好，作为新人的我在这个大家庭中感受着这一切，对我的成长非常有帮助。

每一种有益于身心的努力，都应当由内而外地寻求。未来的日子里，我会加倍努力。希望能与大家共同进步，共同分享语言世界的快乐！



张薇小姐 (行政组)
Miss ZHANG, Wei
Administration Division

大家好！我叫文琰，今年九月正式加入 CLC 的大家庭。现在是大学组的兼职讲师，本学期任教商务汉语课程。

就在今年 6 月，香港炎热的夏天，几个年轻的背影在学校奔波，每天熬夜到一两点设计活动，写教案，白天上完课，又马不停蹄的总结，讨论，开始设计第二天新的活动。

现在回想起来，想起朱老师的话：“当你设计一个很好的教案，迫不及待想看学生活跃的表现，那一晚你会兴奋到睡不着觉。”

的确，这就是我暂时但丰富的对外汉语教学经验，辛苦但很幸福，所以我喜欢这个行业，教学相长，同时挑战自我。

很高兴加入这个大家庭，还请大家在今后的日子里多多指教。

文琰老师 (大学组)
Mr. WEN, Yan
University Programme Division



我是 11 月新到任的 CLC 职员白享泰(John)。因为加入的时间很短，相信大家对我仍然不太认识。我在香港中文大学毕业，主修计算机科学系(Computer Science)。我现在的座位在梁詠瑤楼 LG10，如果有计算机上的问题，欢迎找我一同研究，希望能帮到大家。

虽然来到只有几天，不过我刚好能参加秋季学期的教职员生日会，感受到 CLC 乐也融融的气氛，希望我也能尽快融入这个大家庭。另一方面，在这里会经常遇到很多不同国籍的学生，接触到各地的文化，相信会是很难得的经验呢！

最后祝愿大家工作顺利！请各位多多指教！

白享泰先生 (行政组)
Mr. PAK Heung Tai, John
Administration Division



各位好！我是袁思敏，非常荣幸能够成为雅礼中国语文研习所的一员，让我可以继续从事语文教学。雅礼中国语文研习所就像一个大家庭，各位教授、导师、职员同事、同学都非常亲切友善，大家可以在融洽的环境下学习和工作。

我现在主要从事教学和翻译工作，过去曾任教语文和翻译课程，对教学和翻译工作深感兴趣。我希望教学相长，盼望同学可以在轻松愉快的气氛下学习广东话。

袁思敏老师 (大学组)
Ms. YUEN, Sze Man
University Programme Division

语言能力测试考点 Proficiency Test

国家汉办授权研习所成立 BCT 及 HSK 的香港考点，考试每年举办一次，欢迎母语非汉语者报考，Chinese Language Council International (Hanban) authorized CLC as one of the test centres for BCT and HSK in Hong Kong. The 2 tests are conducted once every year in CLC. All non-native Chinese speakers are welcomed to take the tests.

Website 网页: www.cuhk.edu.hk/clc/bct. www.chinesetesting.cn

商务汉语考试 BCT (Business Chinese Test)

商务汉语考试是为测试第一语言非汉语者从事商务活动所应具有的水平而设立的国家级标准化考试，BCT 评估考生在各种商业及社交活动中的沟通能力。

The BCT is a state-level standard test established to assess Chinese proficiency of non-native speakers engaged in business activities. BCT assesses the communicating ability of candidates using Putonghua in a variety of business activities and social context.

2013 BCT Test date: 21 April 2013 (Sunday)



汉语水平考试 HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

新汉语水平考试是一国际标准汉语考试，以第一语言非汉语者为对象，评估考生在日常生活、学术及专业领域上的汉语使用能力。

The new HSK test was launched in an effort to better serve Chinese language learners. It is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.

2013 HSK Test date: 1 December 2013 (Sunday)



计算机口语水平评核 COPA (Computerized Oral Proficiency Assessment)



以沟通为最终目的，测试母语及非母语人士学习普通话或粤语的口语水平。COPA 根据美国教育部资助下的汉语模拟口语水平面试 (CST) 的原则及美国外语教学委员会口语水平大纲制定，由研习所主办及发证。

The COPA assesses the oral proficiency of learners of Putonghua and Cantonese for communication purposes for both native and non-native Chinese speakers. Founded and organized by CLC, COPA follows similar testing principles used in the Chinese Speaking Test (CST), an on-going research project funded by the US Department of Education. The COPA rating scale is built upon the proficiency guidelines developed by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

COPA Website 网址: www.cuhk.edu.hk/clc/e_copa.htm

Enquiry Email: clcexam@cuhk.edu.hk Tel: 3943 6727

新学制新课程 New curriculum

秋季学期是新学年的开始，2012年秋季学期更是大学及研习所的一个重要里程碑，香港高等教育全面改革，大学正式回复四年学制。为了配合新学制及学生的需要，研习所修订了中国语文 / 语言科目及课程架构，简表如下，详情请参研习所网页。

Fall term marks the beginning of a new academic year. The 2012 Fall term is a monumental season for CUHK and CLC. CUHK enters a new chapter with the undergraduate curriculum reverting back to four years, a universal reform in

the tertiary education system in Hong Kong. In line with this, the Centre has revised the Chinese language curriculum and programme structure to gear towards the need of students. A summary of programme/ course offers is shown below. For more information, please refer to CLC homepage.

大学课程部 University Programme Section

中国学生组 Chinese Student Division

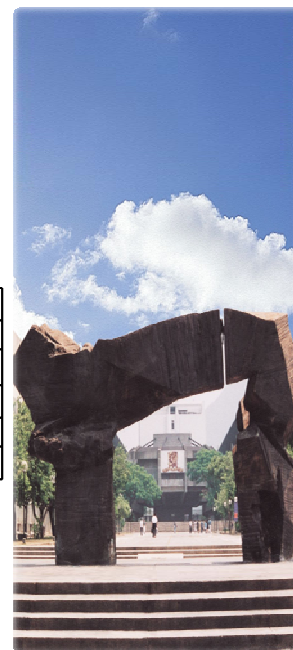
国际学生组 International Student Division

Putonghua (Mandarin)

普通话基础科目：初级/中级/高级科	Application of Vocabulary and Grammar I, II, III
普通话专题科目：时事/学术/文/理/工/商	Oral Skills Practice I, II, III
普通话口才训练(表达技巧及备考科)	Communication in Context I/II/III- Putonghua
	Basic Presentation Skills and Daily Situation I/ II/ III
	Advanced Putonghua Courses
	Pragmatic Internship in China (PRINCH)

CANTONESE

华语学生粤语初级/中级/高级科	Application of Vocabulary and Grammar I, II, III
	Oral Skills Practice I, II, III
	Advanced Cantonese Courses



进修课程部 Continuing Education Section

广东话组 Cantonese Programme Division

普通话组 Putonghua Programme Division

Regular Programmes for non-native Chinese Speakers

Certificate / Diploma / Advanced Diploma Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese)
Certificate / Diploma / Advanced Diploma Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Putonghua)

Part-time Programmes for non-native Chinese Speakers

Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Putonghua)
Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign/ Second Language (Cantonese)
Foundation Certificate Programme in Chinese Local Language and Culture (Cantonese)
Foundation Certificate Programme in Chinese Characters

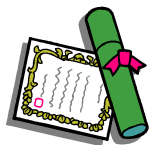
华语人士 兼读课程

普通话 (华语人士) 证书 / 文凭课程
粤语 (华语人士) 证书 / 文凭课程



2013 calendar

Regular credit-bearing programmes



Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus

Spring term 2013	21 January to 19 April. Orientation: 17 January.
Summer term 2013	4 June to 23 August. Orientation: 31 May.
Fall term 2013	16 September to 6 December. Orientation: 12 September.

www.cuhk.edu.hk/clc/regular.htm



PRINCH (Language & Culture Immersion) in Xi'an, China

For non-native speakers with a good Putonghua level 2 or above.

15-28 May 2013 (2 weeks)

www.cuhk.edu.hk/clc/princh

Evening/ weekend part-time programmes



Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time

研习所五十周年金禧纪念 Welcome to CLC's Golden Jubilee!

硬笔书法比赛 Chinese Calligraphy Competition	2012年11月 November 2012
语言学与华语二语教学国际研讨会 International Symposium on Linguistics and CSL	2013年3月22日(星期五) 22 March 2013 (Fri)
研习所五十周年纪念特刊及义卖 50 th Anniversary Album and Jumbo Sale	2013年3月 March 2013
中文歌曲演唱比赛 Chinese Pop Singing Contest	2013年10月 October 2013
五十周年聚餐暨毕业典礼 Gala Dinner cum Graduation Ceremony	2013年11月15日(星期五) 11 November 2013 (Fri)

「香港中文大学迈向五十周年校庆」网站现已启动，详情请浏览 www.50.cuhk.edu.hk。
CUHK's "Towards 50th Anniversary" website is launched, please visit www.50.cuhk.edu.hk for more details.

昔与今 Then vs Now

研习所于 1961 成立，后于 1963 年获新亚书院及雅礼协会慷慨捐助正式命名「新雅中国语文研习所」，并迁入九龙农圃道新亚书院旧址。后于八十年代迁入现址沙田中大方树泉楼，服务至今。

CLC was first established in 1961 and received the generous support from New Asia College and Yale-China Association in 1963, then officially named as "New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center". The school moved into the former New Asia College campus at Farm Road, Kowloon in 1963. Later in the 80's, it is moved to the present address at Fong Shu Chuen Building in CUHK Shatin campus, and serviced since then.

